

# Jadm yiel

yen Pucienn yen u yaabuonn



Kɔbg Beduma

# Jadm yiεl

(La stupidité est la mère des malheurs)

yen **Pucienn yen u yaabuonn**

(Poème: La vieille et son petit fils)

Récit en langue moba (ben) par

**KOABIKE Bedouma**

## ATAPEB

(Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour  
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2003

Illustrations: DIMOYENGOU Kankpénandja

Publié par la SIL Dapaong:

1ère édition 1er tirage 1994:2 (400 exemplaires)

2ème édition 1er tirage 1997:2 (500 exemplaires)

3ème édition 1er tirage 2003:4 (500 exemplaires)

# Jadm yiɛl

Kom n bo baa g paa, g baa sua g laad tiina mɔno g ɲman. Kpinsɔŋɔd bo g be g bual tiidi luana. Niib bo ɲman gaabɔnfaad i, g lieb tan gunn duug faad mɔno g ɲaa bunbual yen sankpai. Guol mɔno bo g be. Batieb bo tan gbal g ɲman sankpai i, g biɛ tuo k l man. Yua gii la kanmi ɲanle g ɲman, wan nyu nyuntonm g kua g duan.

Jua nne bo tug wano yen u ɲaapuo tied kul g gaal duyom, g din u bid k b ji waa niyana. Jalua bo bign mɔno k wan kuad u ninbinn ninfadaan po, g gaal kanmi ɲantaa. Ama, u bo tan g fid g kuad l ninbinn. L bo pud i g ninfadaan yie g bel'o kanmi. Namu bo tan kua bad nne mɔno, k u te k b jiel u titala. K u ji gad g kal sɔnkadtaana n, g yiin yani g miɛd duyom yen kanmi.

U kal daa ɲantaa i, u g la yua cenɲ u po. K u baln baln g gad g



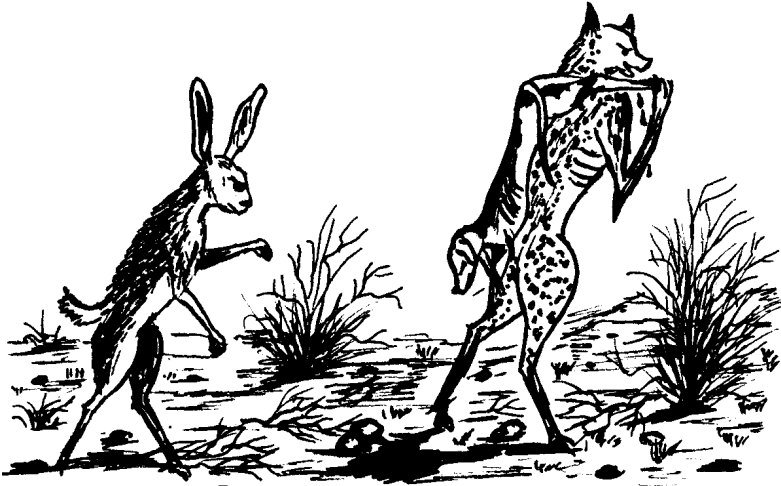
baa bɔŋ n, g nyum dii'ug.

Puo nne mɔ bo tan gbal g kuad u sal i, g gaal duyom ŋmanbanŋ yen kanmi nle, g ŋub u bid. Kan-ŋman-muaɔg Bunbɔnm nba bo tie mɔgd g nil kul ban mɔno, bo tan juod g land u ŋɔgbaɔŋ u, g tie puob k b ŋaan, k u bid dii daa ŋanmu. Kan-jie-siel Kɔnbad nba bo kub pada l youg, bo tan jɔnd ŋɔlanyieni yen sangbanlanyieni i, k b tuon g bog kanbiel, k u puo yen u bid ciel. Niib fiel g mii, g yag tingbana, g tien yal kul, taag g baa. Yua ji gbel u naa g g faad, wan suol g daan kuad, g caad duyom. Yua mɔg puob banle, wan suol puokpel g kuad. Puo nba paad u sal, wan suol'o g daan kuad, g ŋub u bid.

Diyenn g naanaad yen kɔl mɔ tan maad, k b bu suol b naa-nba i g daan kuad, g caad duyom. Ban suol'b g saa, naanaad ninfandaan n dagl ŋuu nba k u bo lol u naa nyan, u naa n tan te feb! Naanaad n tien nyan u bel'o nyan, g guan g ji gii ŋua kɔl, g buud g maad: "Dinne yaa binn nuan, n dɔnn kɔl i kaa, yal bu nyan'n kom ne ning g be". Kɔl mɔ l diel u naa g ŋmin. Kɔl gad g kuad u naa, g gaal duyom ŋmanbanŋ yen dibuna nle yen sankpab.

Kɔl ji l gii saa naan g naanaad ŋua. Ban tan gii leb g kun, g la sangbankpienn dua sɔnu n

ninɲ. B pala ń manɲ g pend, ban laa laa laa g daan jad g baa. Naanaad ń maad k lan tie nand ne, k wano ń bu tug sangbankpienn gii be liig, l kpiɛgu kul ń gii gɔ kɔl po. Kɔl ń yie k lann kan tien, k u bua n tien'o ninfanm i. G yugd u sangbann g tug, g naanaad ji ɲua g dun.



Ban pund ɲaag, kɔl cind g buun duyom i. Naanaad ń maad g kɔl ń gii di, k l ji wano naanaad puol n ninɲ. Kɔl ń yie k lann kan tien. G tug duyom g te naanaad, g lind g kal naanaad puol po. Naanaad ń dii g daan gbenn g libd g baa, g kom bu kpi'ug, g kɔl ń ji daa fann g tien nnyan.

Kɔl ń cua cua u sangbankpienn g ɲaan. Lan tan bie, naanaad ń caan bubuul. G kɔl ń miel sugl g ɲman nand kul, k lan jiid wano naanaad puol n

ninŋ. Kɔl ń gaal jad, k u bonliinŋ ne, k wano nba tien ŋmaali nle u g dii ne k u tan maad'o liinmaam ii? G tug nand kul g sen naanaad. Naanaad ń ŋman ŋman g tan gbal, g maad kɔl k wan yie g bel'o nand ne, k wan yen miel sugl g tug yal nba tenn ne, g sen wano kɔl bunbɔdieg n. G nyieɔg sanpola ń tan jan g baal yenn wano naanaad ŋaag. Kɔl ń biɛ yie, g fiil g tug nand nba tenn kul g gad yenn naanaad ŋaag. Nyieɔg, naanaad ń tan fiil yen u ŋaag yab, g ŋman l nand g tond.

L fa g g fa, g naanaad sie kɔl ŋaag i, k wan daa ŋaa wano naanaad ń kpe kom. K wan mɔnd g ŋman baa dibuna ŋanle nba won tenn, k lan jiid u mɔ yaa puol n. Kɔl ń tug dibuna g fien g lu naanaad po. Wan gaal u bonn g cebd l kul. Naanaad ń ŋman g gbenn wan jiin ninsiid, k abaa, g yen guol mɔ wai ii? Kɔl ń tug sankpab ŋann g te'og. Naanaad ń gaal g ŋman g la nyum g maan g gad g duan yinyann.

Kɔl ń tien bubuul beg beg, k u tug n, g jied ne g tuo u po. Naanaad ń maad g to, k u bo g maad'o k u gii di, wan gii dagd ii? K wano naanaad ń dii yal kul g siel g kal u tug n, g kɔl gaal l kul u puol n o. U ji l maad yal kul, kɔl nuan g cenŋ. Bubuul kua n ji tie tonmmm. Naanaad ye k wan gbel, g sua kɔl tand o.

G ninbina kua n ji maa puuu. Naanaad n fil fil  
u bonn, g kun yenn. Wano yen u puo yen u bid  
yen u naa n nman nmaali nle, taag n ji fid g baa,  
jied n tien.





# Pucienn yen u yaabuonn

Pucienn gii biin biil  
Wan biid  
U gii caan caaɔg  
Wan caad  
U gii dien dieɔg  
Wan died  
U gii ɲaan ɲaaɔg  
Wan ɲaad  
U gii beɲn beɲl  
Wan beɲd  
U gii dagn dagl  
Wan dagd  
U gii nyagn nyagl  
Wan nyagd  
U gii ɲubn ɲubl  
Wan ɲubd  
U gii pɔbn pɔbl  
Wan pɔbd  
U gii tugn tugl  
Wan tugd  
U gii saa saaɔg  
Wan saad  
U gii kpaɔ kpaal  
Wan kpaad

(Kɔbg Beduma: Daapaɔnn)

Imprimeur :

Association des Traducteurs et Alphabétiseurs  
pour la Promotion des Ecritures en Ben

B.P. 29 Dapaong, Togo

Numéro d'impression : 184

Nombre d'exemplaires : 500

Dépôt légal : 4e trimestre 2003

Prix : 75 francs cfa